A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

Siko

Tradução Livre

Estavam de luto [por causa da mulher que morreu na história que vou contar], e aí pararam de estar de luto.

Ele pulverizou as raspas de talo de *iha*, e aí passou o veneno das pontas das flechas e nas pontas das flechinhas de zarabatana.

A esposa dele saiu para o mato. A esposa dele saiu porque ela mesma quis, e a onça comeu ela.

Ela saiu. Ela amassou as raizes de tingui. Ela colocou o filho num cercado, e ele ficou sentado lá dentro. Ela botou o tingui na água. As piabas ficaram tontas. Ela foi atrás das piabas.

Ela voltou e amamentou o filho, para ele não chorar. Colocou o filho de volta.

"Fique aí. Vou voltar para pegar os peixes. Não chore. Fique sentado aí, quieto."

Ela voltou para lá. Foi para baixo. O paneiro estava cheio de peixes. Ela estava pegando os peixes e colocando no paneiro. Ela estava colocando os peixes no paneiro, indo para baixo.

A onça estava em pé em cima do pau caído. O pau estava atravessado em cima do igarapé. Na volta do igarapé onde tinha o pau atravessado, a onça estava em cima do pau, e ela atravessou embaixo.

Ela encheu o paneiro com peixes e trouxe os peixes de volta. Estava voltando com o paneiro cheio de peixes pendurado no ombro. Ela virou e voltou. Ela veio. Tinha um barulho, "Kiisaa, tookoo [o som de folhas sendo mexidas, e da onça batendo na mulher]."

"Eee."

A onça levou ela para a água e matou. Matou ela, mordendo a cabeça. Ela morreu. O filho dela estava sentado lá.

O marido colocou as pontas de flecha na bolsa e veio.

"Espere, vou dar uma olhada na minha esposa."

Ele veio. Ele veio segurando as flechas na mão.

"Meu filho está sentado aí. Onde está a mãe do menino?"

Ele levantou o menino e abraçou.

"Onde está a sua mãe?"

O menino não falou nada. Ele pegou a tipoia do menino, e colocou no ombro, e colocou o menino na tipoia. Pegou as flechas e foi. Estava quase indo quando viu a onça deitada no chão, comendo. Estava mordendo e rasgando a carne.

"A onça está comendo a minha esposa."

Ele estava carregando o filho na tipoia, e ele segurou o braço do filho embaixo do braço dele, e puxou uma flecha. Ele puxou uma flecha e inseriu no arco. A onça começou a se levantar mas ele flechou ela logo. "Taakaa, tookoo," foi a flecha batendo na onça.

"Hee," ela disse.

Andou para lá e caiu. Tentou levantar e caiu de novo, e morreu.

"A onça estava comendo a minha esposa."

Ele levou a esposa dele. Ele trouxe um pedaço dela, e depois trouxe outro pedaço. Aí ele veio para casa. Os peixes que a onça derramou quando matou a mulher foram para baixo no

igarapé, mortos. Os peixes foram para baixo, e ele não pegou. Ele voltou para casa. Voltou para casa carregando o filho na tipoia. Apareceu na aldeia.

"A onça comeu a minha esposa."

"Hoo, as crianças deviam ir com eles. As crianças devem sair com eles. Ela saiu sozinha e a onça matou ela," falaram.

Ele não comeu nada. Ele enterrou os pedaços da esposa.

Apresentação Interlinear

```
1  Me     me      yawemetemoneke                                .
   me     me      yawa              -hemete -mone -ke
   3PL    3PL.S   estar perturbado PD.N+F  REP+F DECL+F
   pron   pron    vi
```
'Estavam de luto.'

```
2  Me     yawa                 me      ,  me     yawa                 ,  me
   me     yawa+F               me         me     yawa+F                  me
   3PL.S  estar perturbado     3PL.S      3PL.S  estar perturbado        3PL.S
   pron   vi                   pron       pron   vi                      pron
yawarene                        .
yawa              -ra -hene
estar perturbado NEG IRR+F
vi
```
'Estavam de luto, e aí pararam de estar de luto.'

```
3  Iha          ,  iha        to                kane          ,  faya    wati
   iha             iha        too               ka-   na+M       faya    wati
   planta sp       planta sp  fazer espumar     COMIT AUX       então   flecha
   nm              nm         vt                aux             conj    nm
ino       were        sare                    ini       were        ,  fara
ino       were.LIST   sarehe                  ini       were           fara
ponta+M   revestir    flecha de zarabatana    ponta+F   revestir       mesmo+F
pn        vt          nf                      pn        vt             dem
fati                  tokemetemoneke                                .
fati              to-     ka     -hemete -mone -ke
3SG.POSS.esposa   para lá ir/vir PD.N+F  REP+F DECL+F
nf                vi
```
'Ele pulverizou as raspas de talo de *iha*, e aí passou o veneno das pontas das flechas e nas pontas das flechinhas de zarabatana. A esposa dele saiu para o mato.'

```
4  Fara      fati                tokemetemoneni                          yome
   fara      fati                to-     ka     -hemete -mone -ni        yomee
   mesmo+F   3SG.POSS.esposa     para lá ir/vir PD.N+F  REP+F ALT+F      onça
   dem       nf                  vi                                      nm
hikababanihi                     .
hi- kaba  -haba -ni    -hi
OC  comer FUT+F PI.N+F DUP
vt
```
'A esposa dele saiu porque ela mesma quis, e a onça comeu ela.'

```
5  Toka              kona     baro     na     kona     baro     na     ,
   to-     ka+F      kona     baro     na+F   kona     baro     na+F
   para lá ir/vir    tingui   bater    AUX    tingui   bater    AUX
   vi                nm       vt       aux    nm       vt       aux
```

biti	***biti***	***wasa***	***kanemetemoneke***				
biti	biti	wasa	ka-	na	-hemete	-mone	-ke
3SG.POSS.filho	3SG.POSS.filho	cercar	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	nm	vt	aux				

'Ela saiu. Ela amassou as raizes de tingui. Ela colocou o filho num cercado.'

6	***Biti***	***wasa***	***kana***		***biti***	***ita***	,	***faya***
	biti	wasa	ka-	na+F	biti	ita.LIST		faya
	3SG.POSS.filho	cercar	COMIT	AUX	3SG.POSS.filho	sentar		então
	nm	vt	aux		nm	vi		conj

kona	***sa***	***na***	,	***kona***	***aba siri***	***me***	***aba siri***	***me***
kona	saa	na+F		kona	aba siri	me	aba siri	me
tingui	soltar	AUX		tingui	piaba sp	3PL	piaba sp	3PL.S
nm	vt	aux		nm	nm	pron	nm	pron

hanoemetemoneni			
hano	-hemete	-mone	-ni
estar bêbado	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vi			

'Ela colocou o filho num cercado, e ele ficou sentado lá dentro. Ela botou o tingui na água. As piabas ficaram tontas.'

7	***Aba siri***	***me***	***hanoha***	***me***	,	***tonakamakia***			
	aba siri	me	hano+F	me		to-	na-	ka	-makI+F
	piaba sp	3PL.S	estar bêbado	3PL.O		para lá	CAUS	ir/vir	atrás
	nm	pron	vi	pron		vt			

biti	***nafawami***			***forima***		***na***	***biti***
biti	na-	fawa	-ma.NFIN	forima		na+F	biti
3SG.POSS.filho	CAUS	beber	de volta	fazer	direito	AUX	3SG.POSS.filho
nm	vt			vi		aux	nm

nafawa	,	***ohi***	***rebonaha***			
na-	fawa+F	ohi	na	-ra	-hibona	-ha
CAUS	beber	chorar	AUX	NEG	INT+M	DUP
vt		vi	aux			

'Ela foi atrás das piabas. Ela voltou e amamentou o filho, para ele não chorar.'

8	***Biti***	***nafawamaha***			,	***biti***
	biti	na-	fawa	-ma+F		biti
	3SG.POSS.filho	CAUS	beber	de volta		3SG.POSS.filho
	nm	vt				nm

towatama			***Iita***		***karama***		***tiyahi***		
to-	wata	-ma+F	i-	ita	na	-karahama	ti-	na	-yahi
para lá	existir	de volta	DUP	ficar	AUX	faça só	2SG.S	AUX	IMP.DIST+F
vt			vi		aux		aux		

'Ela voltou e amamentou o filho. Colocou o filho de volta. "Fique aí."'

9	***Aba***	***me***	***oyabamamateya***						
	aba	me	o-	to-	yaba	-ma	-mate		-ya
	peixe	3PL.O	1SG.S	para lá	tirar	de volta	pouco	tempo.IMP+F	agora
	nm	pron	vt						

'"Vou voltar para pegar os peixes."'

10	***Ohi***	***tiriyahi***			
	ohi	ti-	na	-ra	-yahi
	chorar	2SG.S	AUX	NEG	IMP.DIST+F
	vi	aux			

'"Não chore.""

11 ***Tiwati*** ***watari*** ***tiwitiyahi*** .

ti-	ati	wata	-ra.NFIN	ti-	ita	-yahi
2SG.POSS	voz	existir	NEG	2SG.S	sentar	IMP.DIST+F
pn		vi		vi		

'"Fique sentado aí, quieto."'

12 ***Tokomake*** ***tokisamakiemetemoneke***

to-	ka	-makI	to-	ka	-risa	-makI	-hemete	-mone	-ke
para lá	ir/vir	atrás	para lá	ir/vir	para baixo	atrás	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi			vi						

.

'Ela voltou para lá. Foi para baixo.'

13 ***Tokisamakia*** , ***tokisamakia***

to-	ka	-risa	-makI+F	to-	ka	-risa	-makI+F
para lá	ir/vir	para baixo	atrás	para lá	ir/vir	para baixo	atrás
vi				vi			

aba	***me***	***isiri***	***mo***	***kanemetemone***				.
aba	me	isiri	moo	ka-	na	-hemete	-mone	
peixe	3PL	paneiro	estar cheio	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	
nm	pron	nf	vi	aux				

'Ela foi para baixo. O paneiro estava cheio de peixes.'[136]

14 ***Aba*** ***me*** ***yabemetemone*** .

aba	me	yaba	-hemete	-mone
peixe	3PL.O	tirar	PD.N+F	REP+F
nm	pron	vt		

'Ela estava pegando os peixes.'

15 ***Aba*** ***me*** ***yabaha*** ***aba*** ***me*** ***te***

aba	me	yaba+F	aba	me	tee
peixe	3PL.O	tirar	peixe	3PL.O	colocar dentro
nm	pron	vt	nm	pron	vt

nemetemoneke .

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'Ela estava pegando os peixes e colocando no paneiro.'

16 ***Aba*** ***me*** ***te*** ***na*** , ***aba*** ***me*** ***te*** ***na***

aba	me	tee	na+F	aba	me	tee	na+F
peixe	3PL.O	colocar dentro	AUX	peixe	3PL.O	colocar dentro	AUX
nm	pron	vt	aux	nm	pron	vt	aux

, ***tokisamakia*** ***tokisamakia***

to-	ka	-risa	-makI+F	to-	ka	-risa	-makI+F
para lá	ir/vir	para baixo	atrás	para lá	ir/vir	para baixo	atrás
vi				vi			

warehimatamona				***yomahi***	.
waa	-rI	-himata	-mona	yomahi	
estar em pé	em cima	PD.N+M	REP+M	onça	
vi				nm	

'Ela estava colocando os peixes no paneiro, indo para baixo. A onça estava em pé em cima do pau caído.'

136 A sequência *aba me* é erro.

17 ***Awa*** ***awa*** ***kaya*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .

awa	awa	kaya	na	-hemete	-mone	-ke	ahi
árvore	árvore	estar deitado	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	lá
nf	nf	vi	aux				dem

'O pau estava atravessado em cima do igarapé.'

18 ***Awa*** ***kaya*** ***na*** ***ya*** ***fa*** ***fa***

awa	kaya	na+F	ya	faha	faha
árvore	estar deitado	AUX	ADJU	água	água
nf	vi	aux	prt	nf	nf

towakama ***ya*** ***yome*** ***ware*** ***fiya***

to-	ka-	ka	-ma+F	ya	yomee	waa	-rI	fiya
para lá	COMIT	ir/vir de volta		ADJU	onça	estar em pé	em cima	passar
vi				prt	nm	vi		vt

tonakosamake , ***isiri*** ***ya*** ***aba*** ***me*** ***mo***

to-	na	-kosa	-makI	isiri	ya	aba	me	moo
para lá	AUX	meio	atrás	paneiro	ADJU	peixe	3PL.O	estar cheio
aux				nf	prt	nm	pron	vi

kaniha ***aba*** ***me*** ***kakama*** ,

ka-	niha-	na+F	aba	me	ka-	ka	-ma+F
COMIT	CAUS	AUX	peixe	3PL.O	COMIT	ir/vir de volta	
aux			nm	pron	vt		

kamemetemoneke ***aba*** ***me***

ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	aba	me
ir/vir de volta		PD.N+F	REP+F	DECL+F	peixe	3PL.O
vi					nm	pron

sana ***kanaharo*** ***ahi*** .

sana	ka-	na	-haaro	ahi
carregar pendurado no ombro	COMIT	AUX	PI.T+F	então
vt	aux			dem

'Na volta do igarapé onde tinha o pau atravessado, a onça estava em cima do pau, e ela atravessou embaixo. Ela encheu o paneiro com peixes e trouxe os peixes de volta. Estava voltando com o paneiro cheio de peixes pendurado no ombro.'

19 ***Wete*** ***namemetemone*** .

wete	na	-ma	-hemete	-mone
voltar	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F
vi	aux			

'Ela virou e voltou.'

20 ***Wete*** ***nama*** ***kama*** , ***wete***

wete	na	-ma+F	ka	-ma+F	wete
voltar	AUX	de volta	ir/vir de volta		voltar
vi	aux		vi		vi

namemetemoneke .

na	-ma	-hemete	-mone	-ke
AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux				

'Ela virou e voltou.'

21 ***Kamemetemoneke*** .

ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi				

'Voltou.'

22 ***Kama*** , ***kama*** ***kama*** ***kama***

ka	-ma+F	ka	-ma+F	ka	-ma+F	ka	-ma+F
ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta
vi		vi		vi		vi	

yama	***moni***	***yana***	***tonemetemone***				***kiisaa***	***tookoo***
yama	moni	yana	to-	na	-hemete	-mone	kiisaa	tookoo
coisa	som	começar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	(som de folhas)	(som de bater)
nf	pn	vi	aux				som	som

Eee .
eee
(grito quando atacado)
interj

'Ela veio. Tinha um barulho, "Kiisaa, tookoo." "Eee."'

23 ***Faha*** ***ya*** ***hinabowemetemoneke*** ***ahi*** .

faha	ya	hi-	na-	aboha	-hemete	-mone	-ke	ahi
água	ADJU	OC	CAUS	morrer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
nf	prt	vt						dem

'Matou ela na água.'

24 ***Faya*** ***hinabowa*** , ***tati*** ***yaki*** ***hire*** , ***ahaba*** ,

faya	hi-	na-	aboha+F	tati	yaki	hi-	na	-rI		ahaba+F	
então	OC	CAUS	morrer	cabeça	morder	OC	AUX	em cima		morrer	
conj	vt			pn	vt	aux				vi	

biti	***itematamonane***				
biti	ita	-himata	-mona	-ne	.
3SG.POSS.filho	sentar	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
nm	vi				

'Matou ela, mordendo a cabeça. Ela morreu. O filho dela estava sentado lá.'

25 ***Maki*** ***sare*** ***wati*** ***ino*** ***yoko***

maki	sarehe	wati	ino	yoko
3SG.POSS.marido	flecha de zarabatana	flecha	ponta+M	empurrar
nm	nf	nm	pn	vt

tokaname				***kamaki***		,	***Hiba***	***oko***		***yibote***
to-	ka-	na	-ma+M	ka	-makI+M		hiba	o-	ka	yibote
para lá	COMIT	AUX	de volta	ir/vir	atrás		espere	1SG.POSS	POSS	esposa
aux				vi			interj	prt		nf

totowamake				***omatibe***				
to-	to-	awa	-makI	o-	na	-mata	-be	.
DUP	para lá	ver	atrás	1SG.S	AUX	pouco tempo	IMED+F	
vt				aux				

'O marido colocou as pontas de flecha na bolsa e veio. "Espere, vou dar uma olhada na minha esposa."'

26 ***Kamakimatamonaka*** .

ka	-makI	-himata	-mona	-ka
ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi				

'Ele veio.'

27 ***Kamaki*** ***wati*** ***tama*** ***kane*** ***kamaki*** ,

ka	-makI+M	wati	tama	ka-	na+M	ka	-makI+M
ir/vir	atrás	flecha	segurar	COMIT	AUX	ir/vir	atrás
vi		nm	vt	aux		vi	

kamakimatamona .
ka -makI -himata -mona
ir/vir atrás PD.N+M REP+M
vi
'Ele veio segurando as flechas na mão. Veio.'

28 ***Kamaki*** ***kamaki*** ***Okatao*** ***iteno*** ***hari*** .
ka -makI+M ka -makI+M okatao ita -hino haari
ir/vir atrás ir/vir atrás meu filho sentar PI.N+M esse+M
vi vi nm vi dem
'Ele veio. "Meu filho está sentado aí."'

29 ***Inamatewe*** ***hibaka*** ***mati*** ***toahani*** ?
inamatewe hibaka mati to- ha -hani
criança onde 3SG.POSS.mãe INC ser PI.N+F
nm interrog nf vc
'"Onde está a mãe do menino?"'

30 ***Inamatewe*** ***iti*** ***inamatewe*** ***hitiri*** ***ne*** , ***ee***
inamatewe iti+M inamatewe hiti -ri na+M ee
criança pegar criança passar em DISTR AUX (pausa)
nm vt nm vt aux interj
Amira , ***ami*** ?
ami -ra ami
2SG.POSS.mãe ISN 2SG.POSS.mãe
nf nf
'Ele levantou o menino e abraçou. "Onde está a sua mãe?"'

31 ***Inamatewe*** ***ati*** ***wataremamatamonaka*** .
inamatewe ati wata -ra -himata -mona -ka
criança voz existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
nm pn vi
'O menino não falou nada.'

32 ***Inamatewe*** , ***tobene*** ***tobene*** ***hiti*** ***tobene***
inamatewe tobene tobene hi- iti+M tobene
criança tipoia+M tipoia+M OC pegar tipoia+M
nm pn pn vt pn
sana ***himise*** , ***inamatewe***
sana hi- na -misa+M inamatewe
carregar pendurado no ombro OC AUX para cima criança
vt aux nm
sana ***namisa*** , ***inamatewe***
sana na -misa.LIST inamatewe
carregar pendurado no ombro AUX para cima criança
vt aux nm
sana ***namise*** ***wati*** ***tama*** ***kane***
sana na -misa+M wati tama ka- na+M
carregar pendurado no ombro AUX para cima flecha segurar COMIT AUX
vt aux nm vt aux
tokomake , ***tokomake*** ***hiba***
to- ka -makI to- ka -makI hiba
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás logo que
vi vi conj

totokomake				***nebona***		***ni***	***ya***	***yama***	***tafa***
to-	to-	ka	-makI	na	-hibona	ni	ya	yama	tafa+F
DUP	para	lá ir/vir	atrás	AUX	INT+M	para	ADJU	coisa	comer
vi				aux		prt	prt	nf	vi

homani			***awematamonaka***			
homa		-hani	awa	-himata	-mona	-ka
deitar na terra		PI.N+F	ver	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi			vt			

'Ele pegou a tipoia do menino, e colocou no ombro, e colocou o menino na tipoia. Pegou as flechas e foi. Estava quase indo quando viu a onça deitada no chão, comendo.'

33	***Yai***	***kana***		***nematamonaka***			***ahi***
	yai	ka-	na	na	-himata	-mona -ka	ahi
	cortar mordendo	COMIT	AUX	AUX	PD.N+M	REP+M DECL+M	então
	vt	aux		aux			dem

'Estava mordendo e rasgando a carne.'

34	***Oko***		***yibote***	***yome***	***kabehino***	
	o-	ka	yibote	yomee	kaba	-hino
	1SG.POSS	POSS	esposa	onça	comer	PI.N+M
	prt		nf	nm	vt	

'"A onça está comendo a minha esposa."'

35	***Biti***	***sana***	***ne***	***biti***
	biti	sana	na+M	biti
	3SG.POSS.filho	carregar pendurado no ombro	AUX	3SG.POSS.filho
	nm	vt	aux	nm

sana			***ne***	***ka***	***biti***	***bati***
sana			na+M	ka	biti	bati
carregar pendurado no ombro			AUX	porque	3SG.POSS.filho	prender
vt			aux	prt	nm	vt

kanakabote			***biti***	***mano***	***bati***	***kane***		***wati***
ka-	na	-kabote	biti	mano	bati	ka-	na+M	wati
COMIT	AUX	depressa	3SG.POSS.filho	braço+M	prender	COMIT	AUX	flecha
aux			nm	pn	vt	aux		nm

soba	***nakematamonaka***			
soba	na	-kI	-himata	-mona -ka
arrancar	AUX	vindo	PD.N+M	REP+M DECL+M
vt	aux			

'Ele estava carregando o filho na tipoia, e ele segurou o braço do filho embaixo do braço dele, e puxou uma flecha.'

36	***Wati***	***soba***	***nake***		***wati***	***wati***	***yori***	***tone***	
	wati	soba	na	-kI	wati	wati	yori	to-	na+M
	flecha	arrancar	AUX	vindo	flecha	flecha	enfiar	INC	AUX
	nm	vt	aux		nm	nm	vt	aux	

wamisebona			***sa***	***kanihiti***		
waa	-misa	-hibona	saa	ka-	na	-hiti
estar em pé para cima		INT+M	flechar	COMIT	AUX	rápido
vi			vt	aux		

hiematamonaka					***ahi***
hi-	to-	ha	-himata	-mona -ka	ahi
OC	INC	AUX	PD.N+M	REP+M DECL+M	então
aux					dem

'Ele puxou uma flecha e inseriu no arco. Ela começou a se levantar mas ele flechou ela logo.'

37 ***Taakaa*** ***tookoo*** ***Heee*** ***ati*** ***ne***
taakaa tookoo heee ati na+M
(som de bater) (som de bater) (grito de dor) dizer AUX
som som interj vt aux
towake ***tosawitematamonaka*** .
to- ka- ka+M to- sona -witI -himata -mona -ka
para lá COMIT ir/vir para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'"Taakaa, tookoo." "Hee," ela disse. Andou para lá e caiu.'

38 ***Kawamisa*** ***toiti***
ka- waa -misa to- na -hitI+M
COMIT estar em pé para cima INC AUX pelo caminho
vi aux
ahabematamonaka .
ahaba -himata -mona -ka
morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Tentou levantar e caiu de novo, e morreu.'

39 ***Oko*** ***yibote*** ***yome*** ***kabakenoho*** .
o- ka yibote yomee kaba -ke -no -ho
1SG.POSS POSS esposa onça comer DECL PI.N+M DUP
prt nf nm vt
'"A onça estava comendo a minha esposa."'

40 ***Oko*** ***yibote*** ***yome*** ***kabenoho*** .
o- ka yibote yomee kaba -hino -ho
1SG.POSS POSS esposa onça comer PI.N+M DUP
prt nf nm vt
'"A onça estava comendo a minha esposa."'

41 ***Faya*** ***fati*** ***totimake*** ***fati*** ***kote***
faya fati to- iti -makI fati kote
então 3SG.POSS.esposa para lá tirar atrás 3SG.POSS.esposa pedaço
conj nf vt nf pn
kakame ***fati*** ***kote*** ***kakamatase***
ka- ka -ma+M fati kote ka- ka -ma -tasa+M
COMIT ir/vir de volta 3SG.POSS.esposa pedaço COMIT ir/vir de volta de novo
vt nf pn vt
, ***faya*** ***kamematamona*** ***fahi*** .
faya ka -ma -himata -mona fahi
então ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
conj vi dem
'Ele levou a esposa dele. Ele trouxe um pedaço dela, e depois trouxe outro pedaço. Aí ele veio para casa.'

42 ***Aba*** ***me*** ***yome*** ***hikanabowa*** ***me*** ***abowi***
aba me yomee hi- ka- na- aboha+F me abohi
peixe 3PL.O onça OC COMIT CAUS morrer 3PL.POSS morto
nm pron nm vt pron pn
tokisemetemoneke ***faro*** .
to- ka -risa -hemete -mone -ke faaro
para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
vi dem
'Os peixes que a onça derramou quando matou a mulher foram para baixo no igarapé, mortos.'

43 ***Aba*** ***me*** ***tokisa*** ***me*** ,
aba me to- ka -risa+F me
peixe 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.O
nm pron vi pron
yabarematamonaka .
yaba -ra -himata -mona -ka
tirar NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Os peixes foram para baixo, e ele não pegou.'

44 ***Kame*** ***biti*** , ***biti***
ka -ma+M biti biti
ir/vir de volta 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho
vi nm nm
sana ***ni*** ***kame*** , ***faya*** ***tasi***
sana na.NFIN ka -ma+M faya tasi
carregar pendurado no ombro AUX ir/vir de volta então sair
vt aux vi conj vi
namematamona ***fahi*** .
na -ma -himata -mona fahi
AUX de volta PD.N+M REP+M então
aux dem
'Ele voltou para casa. Voltou para casa carregando o filho na tipoia. Apareceu na aldeia.'

45 ***Tasi*** ***name*** , ***Oko*** ***yibote*** ***yome*** ***kabeno***
tasi na -ma+M o- ka yibote yomee kaba -hino
sair AUX de volta 1SG.POSS POSS esposa onça comer PI.N+M
vi aux prt nf nm vt
oke .
o- ke
1SG.POSS DECL+F
prt
'Apareceu. "A onça comeu a minha esposa."'

46 ***Hoo*** , ***inamatewe*** , ***me*** ***me***
hoo inamatewe me me
(expressão de desagrado) criança 3PL 3PL.S
interj nm pron pron
sawiriri ***kawi*** ***nofa*** ***me*** ***amani***
sawi -ri -ri ka- na -waha nofa+F me ama -ni
estar presente DISTR DUP COMIT AUX mudança recentemente 3PL.S SEC ALT+F
vi aux prt pron sec
.
'"Hoo, as crianças deviam ir com eles."'

47 ***Me*** ***sawiriri*** ***kawi*** ***nofa*** ***me***
me sawi -ri -ri ka- na -waha nofa+F me
3PL.S estar presente DISTR DUP COMIT AUX mudança recentemente 3PL.S
pron vi aux prt pron
ohari ***toke*** ***yome*** ***nabowa*** ***nanoho*** ,
ohari+M to- ka+M yomee na- aboha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
ser um para lá ir/vir onça CAUS morrer AUX PI.N+M DUP
vi vi nm vt aux
me ***ati*** ***nemetemoneke*** .
me ati na -hemete -mone -ke
3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt aux

'"As crianças devem sair com eles. Ela saiu sozinha e a onça matou ela," falaram.'

48 ***Tafarematamonaka*** ***fari*** .

tafa	-ra	-himata	-mona	-ka	faari
comer	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M	aquele+M
vi					dem

'Ele não comeu.'

49 ***Faya*** ***fati*** ***kote*** ***kamo*** , ***fati*** ***kote***

faya	fati	kote	kamo+M	fati	kote
então	3SG.POSS.esposa	pedaço	enterrar	3SG.POSS.esposa	pedaço
conj	nf	pn	vt	nf	pn

kamomatamonaka ***fahi*** .

kamo	-himata	-mona	-ka	fahi
enterrar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vt				dem

'Ele enterrou os pedaços da esposa.'

50 ***Fati*** ***kote*** ***kamo*** ***ya*** , ***faya*** .

fati	kote	kamo.NOM	ya	faya
3SG.POSS.esposa	pedaço	enterrar	ADJU	então
nf	pn	vt	prt	conj

'Ele enterrou os pedaços da esposa.'[137]

137 A palavra *faya* é transição para a próxima história.